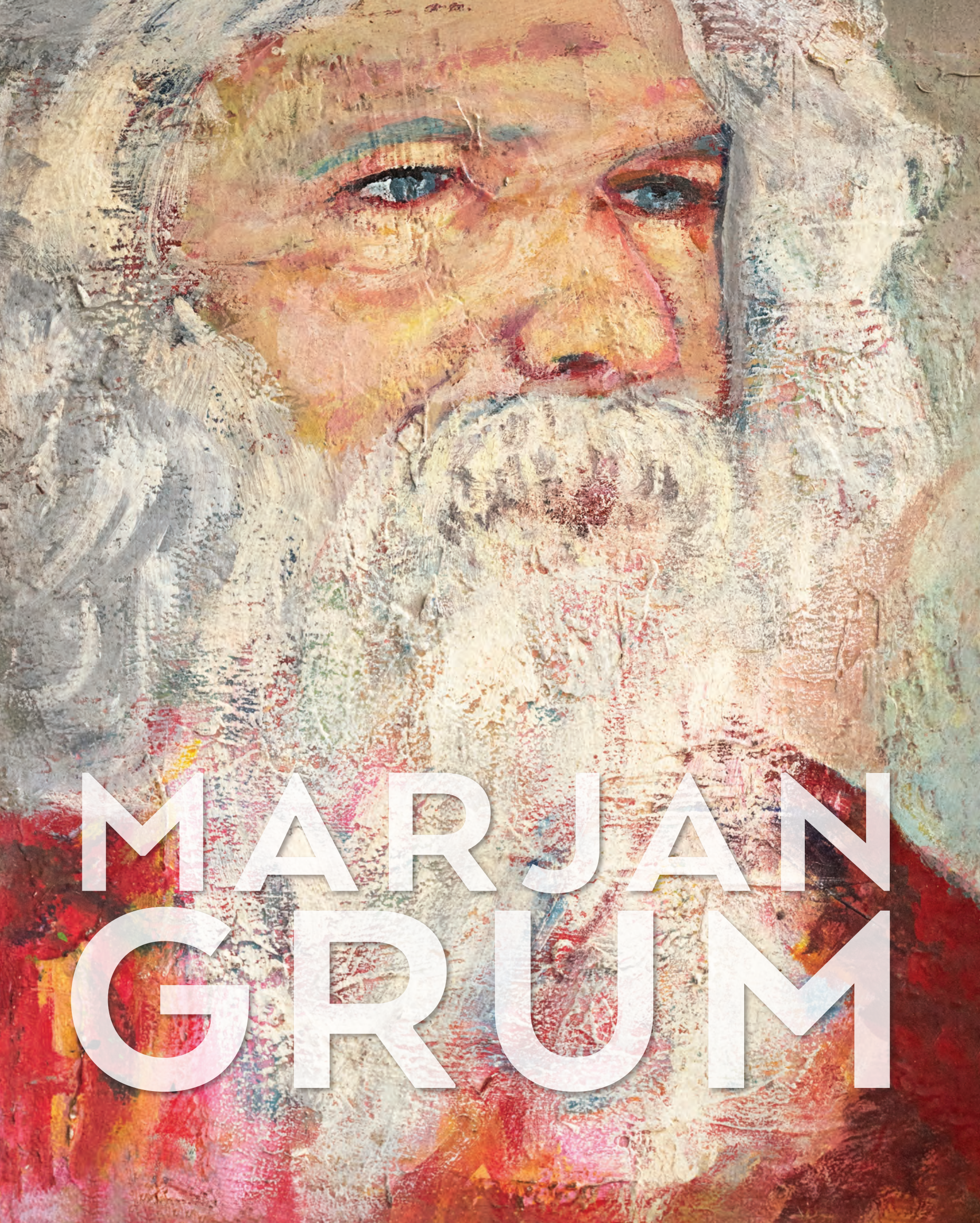




MAR JAN GRUM



MARJAN GRUM



VSEBINA
CONTENIDO

Beseda urednikov Palabras de los editores	9
Gregor Batagelj in Tomaž Rant	
O življenju Marjana Gruma	15
Marjan Grum – Sobre la vida de Marjan Grum	
Andrejka Dolinar Hrovat	
Umetniška pot Marjana Gruma	37
Marjan Grum y su arte	
Milček Komelj	
Ustvarjalna pričevalnost Marjana Gruma	45
La testimonialidad creativa de Marjan Grum	
Dela Marjana Gruma	80
Obras del artista Marjan Grum	
Dela slikarke Noemi Beatriz Corvalán	265
Obras de la pintora Noemi Beatriz Corvalán	
Povzetek Resumen	288

Beseda urednikov

Palabras de los editores

Knjigi na pot

Likovni ustvarjalec Marjan Grum osvoji brez velikih besed. Namesto njega govorijo umetnine, ki jim z neverjetno močjo uspe povzeti eksistenco slehernika – kljub njeni brezdanjosti, različnim zgodovinskim kontekstom in protislovni barvitosti. Posebej presunejo stvaritve, ki so posvečene posledicam človeškega seganja po nedovoljenem sadu, pa naj gre za komaj reflektirani notranji vzgib posameznika ali za sistematično vdiranje ideologij na polje prepovedanega. Posledica je vsakršno nasilje, zlasti nasilje nad zadnjo danostjo, nad življenjem. Ko izvemo, da so ta strašna izkustva spodmikala že najnežnejša leta umetnika samega, se zaresnost podob še poveča, naše občudovanje pa dodatno okrepi.

Od prvega srečanja, ko sva imela z ženo Jasmino možnost obiskati gospoda Marjana in njegov atelje, je tlela skupna želja, da bi njegova umetniška govorica znatneje dosegla tudi deželo, iz katere izhaja in ki ji naklanja toliko bolečine in ljubezni. Še posebej zato, ker v tej deželi zanj ve komaj kdo.

Konkretnější možnost za pripravo monografije se je pokazala, ko je Mirjam Oblak prijazno sprejela souredniško delo z argentinske strani, s čimer si je poleg neposrednih stikov z gospodom Marjanom nesebično naložila še celo vrsto logističnih in drugih izzivov, ki jim zgolj iz pisarne Ra-

Prólogo del libro

El artista plástico Marjan Grum persuade sin grandilocuencia. Las obras son las que toman la palabra. Con una fuerza increíble logran condensar la existencia de cada ser humano, a pesar de su insondabilidad, de los diferentes contextos históricos y de su cromatismo contradictorio. Conmueven especialmente las creaciones dedicadas a las consecuencias del fruto prohibido, ya se trate de un impulso interior individual apenas reflejado o de la irrupción sistemática de ideologías en el campo de lo prohibido. La consecuencia de esto la violencia de todo tipo, en particular la violencia contra el don más preciado, la vida. Al enterarnos de que estas terribles experiencias marcaron incluso los años más tiernos del propio artista, la intensidad de las imágenes se acrecienta, y nuestra admiración se fortalece aún más.

A partir del primer encuentro, cuando con mi esposa Jasmina tuvimos la oportunidad de visitar al señor Marjan y su taller, estaba presente en nosotros un ardiente deseo: que su lenguaje artístico llegara de manera significativa también a la tierra de la que proviene y a la que dedica tanto dolor y tanto amor. Especialmente por el hecho de que en esta tierra son pocos los que saben de su existencia.

Una posibilidad más concreta de preparar esta monografía surgió cuando Mirjam Oblak aceptó amablemente el rol de coeditora desde Argenti-

faelove družbe ne bi bili kos. Tako se je lahko začelo dveletno intenzivno delo.

V prvem razdelku knjige je predstavljena umetnikova življenjska pot, skupaj z njo pa tudi poglobljen pogled na njegovo ustvarjanje. Sredica prinaša izbor Grumovih del, ki jih tu pa tam osvetljuje tudi njegova beseda. Ker ženi Noemi – prav tako umetnici – pripisuje izjemno vlogo v svojem življenju in ker njena slikarska dela zelo ceni, je v zadnjem sklopu na nekaj straneh skiciran tudi njen slikarski opus.

Ob veliki hvaležnosti vsem, ki so iz tega ali onega nesebičnega vzgiba pomagali oblikovati ta lepi poklon Marjanu Grumu in (slovenski) umetnosti, ostane le še povabilo k prebiranju knjige. Povabilo na bogato potovanje po življenjskih prostranstvih, od prve radožive vinjete pod kandelabrom do večnostnih prepadov ...

Lenart Rihar,
Rafaelova družba

na, asumiendo desinteresadamente, además del contacto directo con el señor Marjan, toda una serie de retos logísticos y otros desafíos que no podrían haberse superado desde la oficina de la asociación Rafaelova družba. Así se pudo dar comienzo a un trabajo intensivo de dos años.

En la primera parte del libro se presenta la trayectoria de vida del artista, acompañada de una mirada profunda a su proceso creativo. El núcleo del libro ofrece una selección de obras de Grum, que en algunos casos se ven iluminadas por las palabras del artista. Dado que atribuye a su esposa Noemi –también artista– un papel excepcional en su vida y valora mucho sus pinturas, en la parte final del libro se esboza su obra pictórica en algunas páginas.

Con un profundo agradecimiento a todos los que, movidos por impulsos desinteresados, han ayudado a dar forma a este bello homenaje a Marjan Grum y al arte (esloveno), solo resta la invitación a leer el libro. Una invitación a un viaje enriquecedor a través de las vastedades de la vida, desde la primera viñeta alegre bajo el candelabro hasta los abismos de la eternidad ...

Lenart Rihar,
Rafaelova družba

Umetnost in rezilientnost: ustvarjanje knjige o umetniku Marjanu Grumu

Arte y resiliencia: la creación del libro sobre el artista Marjan Grum

Nastajanje knjige o umetniku Marjanu Grumu je bila zame izjemno bogata in navdihujoča izkušnja. Poglobljeno raziskovanje njegove umetniške poti mi je odprlo vrata v svet, kjer umetnost postane več kot le estetski izraz – postane način življenja, ki odraža notranjo moč in sposobnost prilagajanja. Marjanova življenjska zgodba ni zgolj pripoved o umetniškem ustvarjanju, temveč tudi pričevanje o vztrajnosti in rezilientnosti – lastnostih, ki so pomemben del njegovega življenjskega in umetniškega sveta.

Marjan Grum se je v Argentini, kamor je prišel kot begunec, soočal z izzivi ohranjanja svoje slovenske identitete. Hkrati pa je v svoja dela subtilno vpletal vplive novega okolja. Njegova umetnost prepleta slovensko likovno tradicijo s toplimi ritmi in barvitostjo latinskoameriškega sveta, kar ustvarja edinstveno vizualno govorico. V stiku z novim argentinskim svetom je v svoja dela vključil tudi motive tamkajšnje kulture – argentinske folklore, temperamentnega tanga in podobe gavčev, ikon tega prostranega južnoameriškega sveta. Ta sinteza dveh kultur njegovim delom daje poseben značaj in pripovedno moč.

Njegova umetnost pa ni zgolj odraz likovnega raziskovanja – je tudi zrcalo njegovih vrednot in življenjske izkušnje. V njegovih delih je vtkana bolečina preteklosti, ki jo nosi iz družinske zgod-

La participación en la elaboración del libro sobre el artista Marjan Grum ha sido para mí una experiencia sumamente enriquecedora e inspiradora. Al ahondar en su trayectoria artística se me abrieron las puertas a un mundo donde el arte se convierte en mucho más que una expresión estética: se transforma en un modo de vida que refleja la fuerza interior y la capacidad de adaptación. La historia de vida de Marjan no es solamente un relato de creación artística, sino también un testimonio de perseverancia y resiliencia, cualidades que forman parte esencial de su universo vital y artístico.

Marjan Grum, que llegó a la Argentina como refugiado, se enfrentó al desafío de preservar su identidad eslovena. Al mismo tiempo, fue incorporando de forma sutil los influjos del nuevo entorno en su obra. Su arte entrelaza la tradición plástica eslovena con los ritmos cálidos y el colorido del mundo latinoamericano, creando así un lenguaje visual único. En contacto con la nueva realidad argentina, incluyó también elementos de la cultura local, el folclore argentino, el temperamental tango y las imágenes de los gauchos, íconos de este vasto mundo sudamericano. Esta síntesis de dos culturas confiere a su obra un carácter especial y una fuerza narrativa propia.

Pero su arte no es solo reflejo de una búsqueda plástica, es también un espejo de sus valores y

be. Usoda njegovega očeta, ki je zaradi komunističnega režima prestajal krivice, je globoko zaznamovala tudi Marjanovo življenje. Njegova mati se je s štirimi otroki znašla v begunstvu, kar je za vse pomenilo preizkušnjo, a hkrati tudi šolo vztrajnosti in prilagajanja. Te izkušnje so se neopazno, a močno vtisnile v njegovo umetniško izražanje – v barve, poteze in simboliko njegovih slik.

Njegovo ustvarjanje ni omejeno le na slikarska dela, temveč obsega tudi kiparstvo. Ustvarja skulpture iz različnih materialov, pri čemer združuje tradicionalne tehnike z inovativnimi pristopi. Njegovi kipi odražajo enako globoko občutenopripoved kot njegova likovna dela – so odraz njegove notranje moči, preteklih izkušenj in umetniške vizije, ki presega meje časa in prostora.

Zgodba o Marjanovi umetniški poti pa ne bi bila popolna brez njegove žene, umetniške duše, ki je bila vedno ob njem – kot nežna podpora, ki mu je pomagala najti lastno pot in ga spremljala v vseh umetniških iskanjih. Njegova žena ni bila le sopotnica v življenju, temveč je tudi z ljubeznijo in predanostjo soustvarjala njegov umetniški svet. Njena prisotnost in podpora sta bili ključni za njegov osebnin in umetniški razvoj.

Oblikovanje te knjige ni bilo zgolj dokumentiranje umetnikovega življenja in dela, temveč tudi intimno potovanje skozi misli in čustva ustvarjal-

vivencias. En sus obras se halla entretejido el dolor del pasado, marcado por la historia de su familia. El destino de su padre, que sufrió injusticias bajo el régimen comunista, dejó una profunda huella también en la vida de Marjan. Su madre, con cuatro hijos, se encontró en el exilio, una situación que representó una dura prueba para todos, pero también una escuela de persistencia y adaptación. Estas experiencias han impregnado silenciosamente, pero con fuerza, su expresión artística, en los colores, los trazos y en la simbología de sus pinturas.

Su producción no se limita a la pintura, sino que también abarca la escultura. Crea esculturas en diversos materiales, combinando técnicas tradicionales con enfoques innovadores. Sus esculturas reflejan la misma narrativa sentida que sus obras pictóricas – son expresión de su fuerza interior, de sus experiencias pasadas y de una visión artística que trasciende los límites del tiempo y del espacio.

La historia del camino artístico de Marjan no estaría completa sin mencionar a su esposa –un alma artística que siempre estuvo a su lado– como un apoyo delicado que le ayudó a encontrar su camino y lo acompañó en todas sus búsquedas creativas. Su esposa no fue solamente su compañera de vida, sino también la que, con amor y entrega, co-creó su mundo artístico. Su presencia y apoyo fueron clave para el desarrollo personal y artístico de Marjan.

ca, ki kljub fizični oddaljenosti ostaja povezan s svojimi slovenskimi koreninami.

Na koncu je ta knjiga le delček umetnikove poti, ki jo je prehodil skozi vse preizkušnje in izzive. Marjan Grum je dokaz, da umetnost ni zgolj izraz lepote, temveč tudi moč, ki nas povezuje z našimi koreninami, preteklostjo in svetom okoli nas. V njegovih delih se skriva zgodba o tem, kako umetnost lahko preživi in raste, ne glede na to kje se znajdemo. Upam, da bo ta knjiga bralcem ponudila priložnost, da se povežejo z njegovim svetom in da bodo v njegovih delih začutili strast, vztrajnost in ljubezen do umetnosti, ki vedno znova najde pot skozi življenje.

Iz srca se zahvaljujem Lenartu Riharju in Rafaelovi družbi za izkazano zaupanje ter priložnost, da sem lahko sodelovala pri tem dragocenem projektu. Velika čast in posebno zadovoljstvo mi je bilo soustvarjati knjigo o umetniku Marjanu Grumu, ki ga globoko spoštujem – kot umetnika in kot človeka.

Mirjam Oblak

Al compilar este libro no nos limitamos a documentar la vida y obra del artista, sino también a realizar un viaje íntimo a través de los pensamientos y emociones de un creador que, a pesar de la distancia física, permanece conectado con sus raíces eslovenas.

Este libro representa apenas un fragmento del camino que Marjan Grum ha recorrido a lo largo de tantas pruebas y desafíos. Marjan Grum es la comprobación de que el arte no es solo una expresión de la belleza. Es también una fuerza que nos conecta con nuestras raíces, nuestro pasado y el mundo que nos rodea. En sus obras se esconde la historia de cómo el arte puede sobrevivir y florecer, sin importar dónde nos encontremos. Espero que este libro ofrezca a los lectores la oportunidad de conectarse con el artista y su mundo, y de sentir en su obra la misma pasión, perseverancia y amor por el arte que siempre encuentra su camino a través de la vida.

Agradezco de corazón a Lenart Rihar y a la asociación Rafaelova družba por la confianza depositada en mí y por la oportunidad de haber participado en este valioso proyecto. Ha sido para mí un gran honor y una satisfacción especial co-crear este libro sobre el artista Marjan Grum, a quien respeto profundamente, como artista y como ser humano.

Mirjam Oblak



O življenju Marjana Gruma Sobre la vida de Marjan Grum

Gregor Batagelj in Tomaž Rant

Marjan Grum se je rodil 9. aprila 1939 v Podkraju v bližini Iga očetu Jožefu Grumu (1905–1945) in mami Slavki, roj. Matjašič (1913–1992). V družini so se rodili štirje otroci: Fanika, Ivan, Marjan in France.

Življenje Marjana Gruma je močno zaznamovalo otroštvo njegovih staršev. Mama Slavka je pri dveh letih izgubila mamo. Oče ni zmozel sam vzgajati treh otrok, zato se je znova poročil in v novem zakonu dobil še štiri otroke. Žal je imela mačeha pred očmi le svoje otroke. Ko je Slavki pri devetih letih umrl tudi oče, je mačeha vse tri porazdelila med moževe sorodnike. Slavko je doletela skrb za staro mamo po materini strani. Ko je tudi ona umrla, jo je vzel k sebi mamin brat, gostilničar in kmet. Tam je morala trdo delati in pomagati tako v gostilni kot na polju.

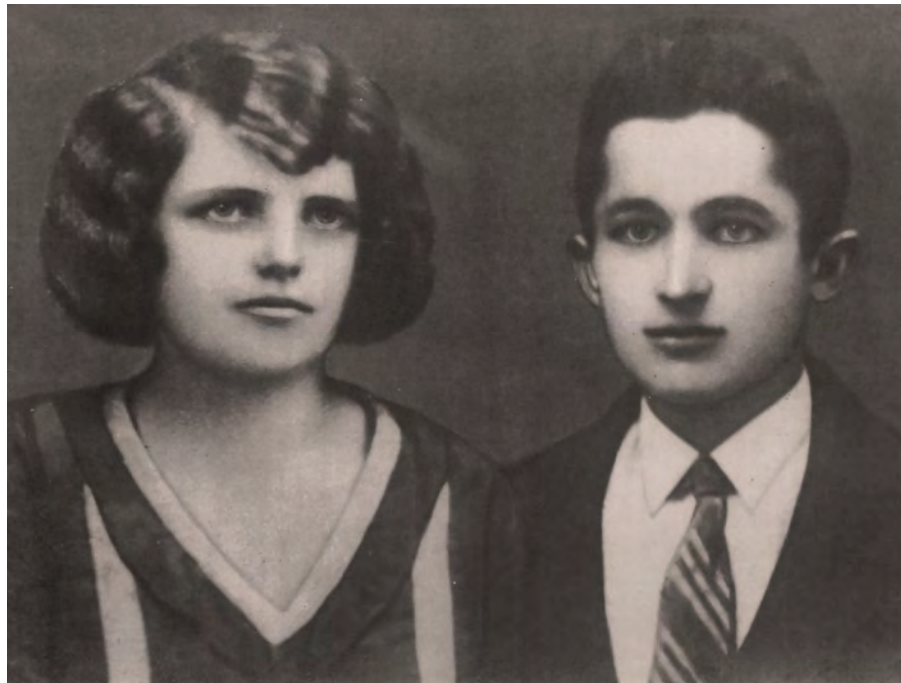
Oče Jožef je bil prav tako iz kmečke družine, a je dokončal srednjo šolo. Čeprav si je želel nadaljevati šolanje na univerzi, tega zaradi finančnih razlogov ni mogel. Zaposlil se je na občini, kjer so ga imenovali za vzdrževalca občinskih cest; znal pa je tudi popravljati in šivati čevlje. Z velikim veseljem se je udeleževal v vaški gledališki skupini in v domači župniji. Pri delu ga je pot zanesla v gostilno, kjer je spoznal Slavko. Poročila sta se leta 1933.

Marjan Grum nació el 9 de abril de 1939 en Podkraj, cerca de Ig. Su padre era Jožef Grum (1905–1945) y su madre Slavka Matjašič (1913–1992). En la familia nacieron cuatro hijos: Fanika, Ivan, Marjan y France.

La vida de Marjan Grum estuvo fuertemente influenciada por la infancia de sus padres. Su mamá Slavka tenía dos años. El padre no pudo hacerse cargo solo de tres hijos, por lo que se volvió a casar y tuvo cuatro hijos más en el nuevo matrimonio. Lamentablemente, la madrastra solo tenía ojos para sus hijos. Cuando Slavka tenía nueve años, también murió su padre. Entonces su madrastra distribuyó a los tres niños entre los parientes de su marido. A Slavka le tocó en suerte cuidar de su abuela materna. Cuando ella también murió, el hermano de su madre, posadero y granjero, la acogió. Allí tuvo que trabajar duro y ayudar tanto en la posada como en el campo.

Jožef, el padre, también provenía de una familia de agricultores, pero terminó la escuela secundaria. Aunque quería continuar sus estudios en la universidad, no pudo hacerlo por motivos económicos. Consiguió un trabajo en la municipalidad, donde fue designado para el mantenimiento de los caminos municipales. También sabía reparar y coser zapatos. Le gustaba mucho parti-

Marjan Grum leta 2022
Marjan Grum en 2022



Mama Slavka in oče Jožef
Grum leta 1936
La madre Slavka y el padre
Jožef Grum en 1936

Z okupacijo leta 1941 se je marsikaj spremenilo. Ko so partizani izvedli kako akcijo, so se Italijani maščevali z odbiranjem talcev, ki so jih ustrelili ali poslali v koncentracijska taborišča. Takšna usoda je doletela tudi Jožefa Gruma; poslali so ga na Rab v zloglasno fašistično koncentracijsko taborišče. Ko je bil izpuščen in se je vrnil v domače kraje, se je takoj odločil, da stopi med vaške stražarje. To je precej okrnilo vsakodnevno družinsko življenje, saj je bil čez dan veliko na terenu, ponoči pa se je iz varnostnih in konspirativnih razlogov moral skrivati tako pred fašisti kot pred domačimi komunisti.

Bližal se je konec druge svetovne vojne in napredovanje komunističnih sil je sprožilo val beguncev, ki so s potjo čez Ljubelj iskali zavetje pri angloameriških zaveznikih. Oče Jožef je odšel skupaj z domobranskimi četami, mama Slavka z otroki pa v neskončno dolgi vrsti beguncev na vozovih, s kolesi ali peš. Nekaj prtljage jim je peljal сосед na vozu; otroci so hodili peš, le mali France se je peljal v vozičku, ki ga je Jožefov oče blindiral z železnimi ploščami. Voziček je prevozil vso pot do Vetrinjskega polja, kjer so si s plašči, ki sta jih Ivan in Marjan našla v nemškem delovnem taborišču pod Ljubeljem, uredili prvo streho v civilnem taborišču. Čez nekaj dni je oče Jožef, ki je bil v vojaškem taborišču, zagledal svoje otroke in ženo.

cipar en el grupo de teatro del pueblo y en su parroquia natal. Sus labores lo llevaron a una posada, donde conoció a Slavka. Se casaron en 1933.

Con la ocupación de 1941 por italianos y alemanes muchas cosas cambiaron. Cuando los partisanos llevaban a cabo una acción, los italianos respondían tomando rehenes, que eran fusilados o enviados a campos de concentración. Jožef Grum también sufrió un destino similar; fue enviado al infame campo de concentración fascista de Rab. Cuando fue liberado y regresó a su ciudad natal, inmediatamente decidió unirse a los guardianes de la aldea. Esto redujo significativamente la vida familiar diaria, ya que durante el día pasaba mucho tiempo sobre el terreno y por la noche tenía que esconderse por razones de seguridad y conspirativas tanto de los fascistas como de los comunistas locales.

Se acercaba el final de la Segunda Guerra Mundial y el avance de las fuerzas comunistas fue el causante de una oleada de migrantes que buscaron refugio en los aliados angloamericanos cruzando Ljubelj. El padre Jožef partió con las tropas de los "Domobranci" (los defensores de los hogares) y la madre Slavka se fue con los niños en una fila interminable de migrantes en carros, bicicletas o a pie. Un vecino les llevó parte de su



Grumova družina v Vetrinju
na Koroškem (spodaj
v sredini Marjan Grum)
La familia Grum en Vetrinj
(Viktring) en Carintia (abajo
Marjan Grum en el centro)

Konec maja 1945 so začeli Angleži odvažati domobransko vojsko. Pravili so, da jih peljejo v Italijo, v resnici pa so jih predajali komunističnim partizanom, ki so jih odpeljali v koncentracijska taborišča po Sloveniji in jih pomorili na raznih krajih. Oče Jožef je bil določen za transport, ko so se že pojavljali ubežniki in govorili, da jih Angleži izročajo partizanom. Mama Slavka ga je prosila, naj ne hodi na kamion, naj se preobleče v civilno obleko in gre z njimi, pa je bila v Jožefu močnejša zavezanost soborcem in je odšel z njimi. Žena in otroci ga niso več videli. Kljub temu Slavka ni izgubila upanja, ampak je ves čas begunstva hodila na bližnjo vzpetino in gledala v smer, od koder bi lahko videla prihajati moža. Tudi ko je do nje prišel znanec, ki je ušel iz Slovenije in povedal, kako so Jožefa izbrali iz vrste ter ga odpeljali neznan kam, ni povsem izgubila upanja. Kasneje se je zvedelo, da so ga spoznali sorodniki njegove mame, ki so bili partizani, in ga umorili verjetno v okolici Tomišlja. Mama nikoli ni veliko govorila o očetu, čeprav so jo otroci spraševali po njem. Ko so zapuščali Slovenijo – nekdanjo Jugoslavijo, je bilo ustrahovanje preveliko. Marjan se spominja groženj, ki so se globoko zajedle v preganjane: „Iskali vas bomo. Kjerkoli se boste skrivali, vse vas bomo pobili.“

Tako je morala mama Slavka sama poskrbeti za otroke ves čas begunstva in izseljenstva. Družino

equipaje en un carro. Los niños caminaban, solo el pequeño France iba en un cochecito, blindado por el padre de Jožef con placas de hierro. El cochecito hizo todo el camino hasta Vetrinjsko polje. Allí surgió el primer techo del campo civil, hecho con los abrigos que Ivan y Marjan encontraron en el campo de trabajo alemán cerca de Ljubelj. Al cabo de unos días, el padre Jožef, que se encontraba en el campamento militar, vio a sus hijos y a su esposa.

A finales de mayo de 1945, los ingleses comenzaron a trasladar a los integrantes del ejército de defensa nacional (los "Domobranci"). Dijeron que los llevaban a Italia, pero en realidad los entregaron a los partisanos comunistas, quienes los llevaron a campos de concentración en Eslovenia y los asesinaron en distintos sitios. Su padre Jožef fue designado para subir al transporte cuando ya aparecían fugitivos que decían que los ingleses los entregaban a los partisanos. La madre Slavka le pidió que no subiera al camión, que se pusiera ropa de civil y se fuera con ellos, pero el compromiso de Jožef con sus compañeros era más fuerte y partió con ellos. Su esposa e hijos nunca volvieron a verlo. A pesar de esto, Slavka no perdió la esperanza. Durante toda su vida de refugiada iba hasta una colina cercana y miraba en la dirección desde donde podía ver llegar a su marido. Incluso cuando un conocido

Mama Slavka Matjašič
Grum z otroki: z leve proti
desni Ivan, Marjan, Franci
in Fani
La madre Slavka Matjašič
Grum con niños: de
izquierda a derecha Ivan,
Marjan, Franci y Fani



so prepeljali v špitalsko begunsko taborišče, kjer je Marjan zaključil prvi dve leti osnovne šole. Aktivni je bil tudi v skavtskih vrstah. Pravi, da je rad nosil uniformo „kot bi bil kak vojak“. V Špitalu je naredil prve korake v podjetništvu. Mama in brat Ivan sta v bližnjem gozdu po Goldecku nabirala borovnice, on pa je poskrbel za prodajo. Borovnice so se prodajale na liter, in če jih ni kmalu prodal, so se v litrski posodi posedale. Sestra Fani se spominja, da je bil dober prodajalec.

Ker se je morala Slavka spoprijeti tudi z očetovskimi nalogami, se je je prijelo ime gospata (gospa-ata). Ko so začeli prazniti taborišča, se je odločila, da se izselijo v Argentino, ker so poznali več družin in ljudi, ki so si jo izbrali za novo domovanje. Tako so se s kamioni prepeljali v Torino, nato pa z vlakom v Genovo. Tam so se vkrcali na ladjo *General W. M. Black*, ki jih je 24. januarja 1949 pripeljala v buenosaireško pristanišče. Marjan je bil star skoraj deset let.

Njihova prva nastanitev je bila v Emigrantskem hotelu, kjer naj bi ostali le nekaj dni. Ker pa se za-

que había escapado de Eslovenia se le acercó y le contó cómo habían sacado a Jožef de la fila y lo llevaron quién sabe adónde, ella no perdió la esperanza. Más tarde se supo que los familiares de su madre, que eran partisanos, lo encontraron y lo mataron, probablemente en las cercanías de Tomišelj. La mamá no hablaba mucho acerca del papá, a pesar de que los niños le preguntaban por él. Cuando abandonaron Eslovenia, la antigua Yugoslavia, la intimidación fue demasiado grande. Marjan recuerda las amenazas que afectaron profundamente a los perseguidos: “Los buscaremos. Dondequiera que se escondan, los encontraremos y los mataremos a todos”.

Por todo esto, la mamá Slavka debió hacerse cargo ella sola de los niños durante todo el período de refugiados y en la emigración. La familia fue llevada al campo de refugiados de Špital (Spittal), donde Marjan completó los dos primeros años de la escuela primaria. También participó activamente en las filas de los boy scouts. Cuenta que le gustaba vestir el uniforme “como si fuera un soldado”. Sus primeros pasos como emprendedor los dio en Špital (Spittal). La mamá y su hermano Ivan recogían arándanos en un bosque cercano en Goldeck y él se encargaba de las ventas. Los arándanos se vendían por litros y, si no los vendía pronto, perdían volumen.



V Špitalu leta 1947: Marjan
v drugi vrsti drugi z desne
En Špital (Spittal) en 1947:
Marjan en la segunda fila,
el segundo desde la
derecha

nje ni nihče zmenil, so ostali cele tri tedne, dokler jim niso našli nekaj prostora na hodniku, pod stropnicami v nekdanji bolnišnici (sanatoriju) v predmestju Ramos Mejía. Tam je bilo nastanjenih že več slovenskih družin. Mama Slavka si je med prvimi poiskala delo v bližnji tovarni nogavic Medias Ciudadela in s tem preživljala svoje male, ki pa so bili čez dan prepuščeni sami sebi. Marjan je veliko časa preživel z drugimi otroki v igri in se je tako že v enem letu naučil novega jezika.

Z dvanajstimi leti je začel razvažati kruh. S konjem in vozom je v zgodnjih jutranjih urah prihajal do pekarnice in od tam od hiše do hiše ponujal kruh. Delavnik je trajal, dokler ni bil ves kruh razprodan. Rad je opravljal to delo, čeprav je bilo slabo plačano. Neurejene okoliščine so ga pripeljale tudi do razvade – kajenja in odvisnosti od alkohola, ki ji je bil podvržen več kot desetletje.

Družina se je preselila v predel San Nicolás – poimenovan tudi Ižansko (ker si je več Slovencev z Iga in okolice tam sezidalo hiše), kjer so kupili polovico parcele. Na njej so si postavili zasilno leseno hiško z enim samim prostorom, velikim trikrat tri metre. Marjan se spominja, da je ob hudem vetru ali nevihti morala mama držati stene in streho, da se ni porušila. Kasneje so dogradili še en prostor, a vedno so bili v strahu, da jim bo ve-

Su hermana Fani recuerda que él era un buen vendedor.

Como Slavka también tuvo que ocuparse de los quehaceres que corresponderían al padre, recibió el apodo de gospata (gospa+ata= señora+papá). Cuando los campamentos comenzaron a ser vaciados decidió que iban a emigrar a Argentina, ya que conocían a varias familias y personas que eligieron el país como su nuevo hogar. Viajaron en camión a Torino y luego en tren a Génova. Allí se embarcaron en el buque General W. M. Black, que los trajo al puerto de Buenos Aires el 24 de enero de 1949. Marjan tenía casi diez años.

Su primer alojamiento fue en el Hotel de emigrantes, donde se suponía que se quedarían tan solo unos días. Pero como nadie se ocupó del asunto, permanecieron allí tres semanas, hasta que encontraron un espacio para ellos en el pasillo, debajo de las escaleras de lo que había sido un hospital psiquiátrico en las afueras de Ramos Mejía. En el lugar ya tenían alojamiento varias familias eslovenas. Mamá Slavka fue una de las primeras en encontrar trabajo en la cercana fábrica de calcetines Medias Ciudadela. De esta manera podía mantener a sus pequeños, los que durante el día se quedaban solos. Marjan pasaba mucho tiempo jugando con otros niños de la zona





Križ | La cruz
 2010
 železo | hierro
 96 x 44 x 9 cm
 v zasebni lasti | colección privada

„
Grešniki dvigujejo
Križanega

Los pecadores alzan al
Crucificado

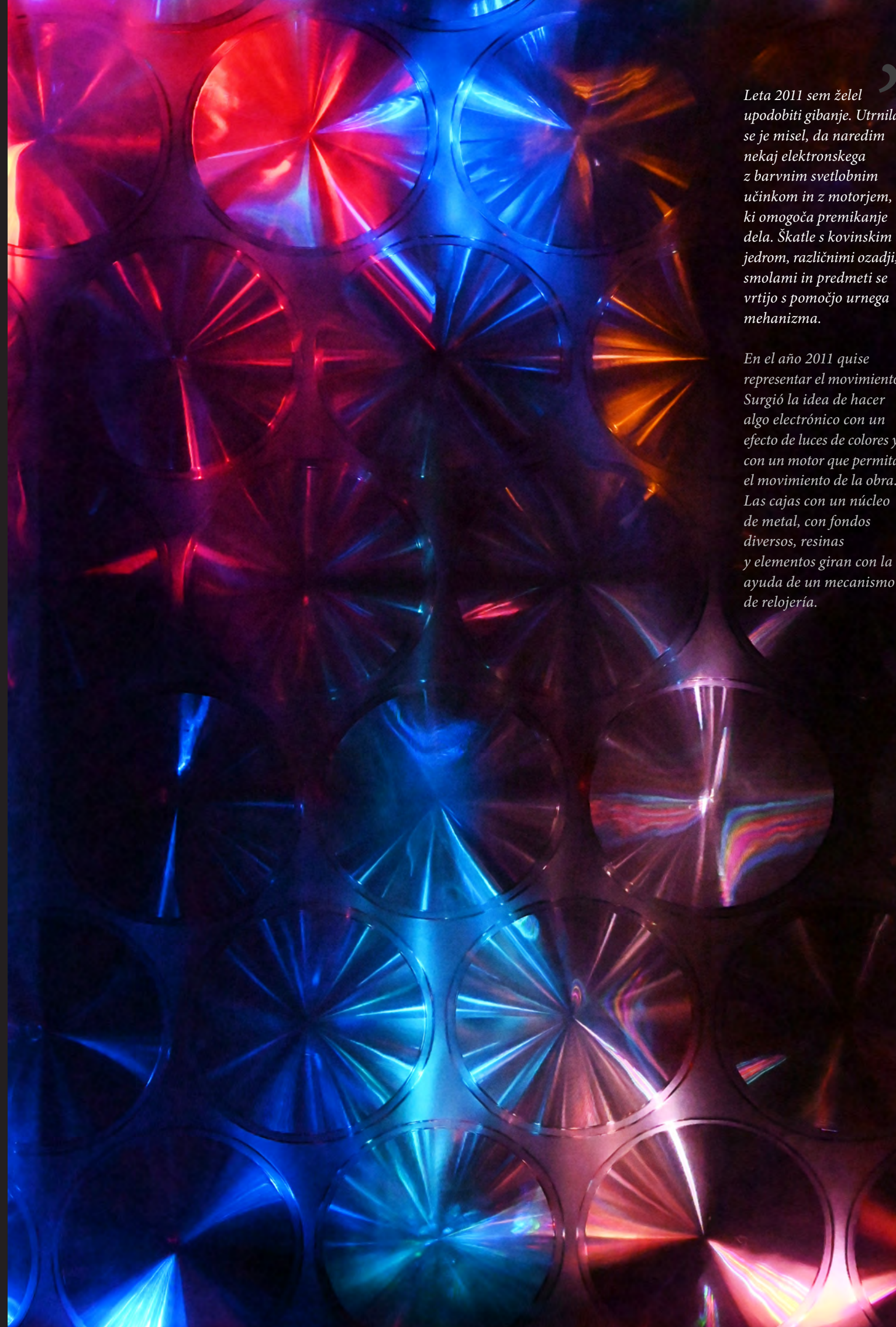


Križ | La cruz
 1985
 mešana tehnika: železo in les | técnica mixta: hierro y madera
 27 x 55 x 45 cm



»
Leta 2011 sem želel
upodobiti gibanje. Utrnila
se je misel, da naredim
nekaj elektronskega
z barvnim svetlobnim
učinkom in z motorjem,
ki omogoča premikanje
dela. Škatle s kovinskim
jedrom, različnimi ozadji,
smolami in predmeti se
vrtijo s pomočjo urnega
mehanizma.

En el año 2011 quise
representar el movimiento.
Surgió la idea de hacer
algo electrónico con un
efecto de luces de colores y
con un motor que permita
el movimiento de la obra.
Las cajas con un núcleo
de metal, con fondos
diversos, resinas
y elementos giran con la
ayuda de un mecanismo
de relojería.







Povzetek

Marjan Grum je svetovno znan umetnik slovenskega rodu, ki živi in deluje v Argentini, v Buenos Airesu – v znameniti umetniški četrti La Boca. Rodil se je leta 1939 v Podkrajju v bližini Iga. Ob koncu 2. svetovne vojne se je moral zaradi komunističnega nasilja skupaj s svojo družino in mnogimi drugimi Slovenci umakniti čez Ljubelj v Vetrinj na Koroškem (v Vetrinju je odšlo približno dvanajst tisoč domobrancev in okrog šest tisoč civilistov). Britanci so domobrance vrnili nazaj v Jugoslavijo, kjer je bila pod komunističnim režimom večina umorjena – med njimi tudi Marjanov oče Jožef. Mama Slavka je tako po bivanju v begunskih taboriščih leta 1949 sama s štirimi otroki odšla z ladjo v Argentino, kjer je otroke vzgajala v težkih razmerah revščine in izseljenstva. Umetnikova mladost na tujem je bila težka in povezana predvsem s skrbjo za preživetje. Že kot mladostnik je moral poprijeti za različna dela, najbolj pa ga je zaznamovalo delo v trgovini z industrijskimi in umetniškimi barvami. V prodajalno je dvakrat na teden prihajal mehiški profesor, ki je v zadnjih prostorih poučeval slikanje, in Marjan se je hitro navdušil. Varjenja železa, ki je njegova osrednja tehnika za lasten umetniški izraz, in kiparjenja se je lotil kasneje, pri svojih 37 letih, kot samouk. Umetniško se je izpopolnjeval pri znanem argentinskem kiparju F. Galdámez, v nadaljevanju pa je obiskoval likovno akademijo Društva za spod-

bujanje likovnih umetnosti. Njegov mentor v kiparstvu je bil A. Baglietti, v slikarstvu pa A. Bianchino.

Grum je zelo izviren umetniški ustvarjalec z veliko smisla za ročno obdelavo materialov, še posebej kovin. Iz njih je zasnoval vrsto linijsko izrisanih in iz ploskev skonstruiranih kipov, ki tako reflektirajo vsakdanje scene iz argentinskega življenja kot kritično komentirajo temne pojave v človeški družbi – predvsem vojne in nasilje nad človeškim življenjem. Značilni so njegovi kipi vitkih silhuet s posebno površinsko obdelavo, ki so avtorja naredili tudi širše prepoznavnega. Njegovi najbolj prepoznavni kiparski motivi vključujejo figuralne kompozicije glasbenikov, plesalcev tanga in gavčev, kjer se kaže njegov smisel za izraznost silhuet in mojstrstvo za miniaturne, a hkrati monumentalne in igrive prizore. V duhu 20. stoletja v svoja dela vključuje različna orodja in mehanizme iz vsakdanjega življenja in jim vlije novo pomensko in likovno funkcijo. Posebej ekspresivna so njegova dela, ki se dotikajo tragične slovenske zgodovine med drugo svetovno vojno in po njej, kjer z mešanjem slikarskih in kiparskih prijemov ter uporabo različnih elementov upodablja grozote tistega časa. Skozi upodobitve človeškega prizadevanja, skupinskega delovanja ali trpnega upiranja posameznikov komentira in reflektira človekovo usodo, njego-



vo neobglenost ali uporništvu. V njegovem umetniškem opusu je tudi precej slikarskih del, med katerimi izstopajo predvsem motivi človeških obrazov v intenzivnih barvah in z ekspresivnim pogledom. Grumova širina se kaže tudi v njegovi inventivnosti in nenehnem preizkušanju različnih tehnik. Tako je s pomočjo svetlobnih efektov zasnoval abstraktno serijo t. i. *Kalejdoskop*, kjer je želel upodobiti gibanje.

Grum skupaj s svojo ženo Noemi Beatriz Corvalán živi in deluje v kompleksu Museo Conventillo Marjan Grum (Kulturni center – Muzej Conventillo Marjan Grum) v umetniški četrti La Boca v Buenos Airesu. Ti prostori so obenem bivališče, delavnica, atelje, galerija ter prostor srečevanja ob različnih plesnih in kulturnih dogodkih. V ateljeju ustvarja tudi njegova žena, slikarka, katere umetniško delo Marjan Grum izredno ceni. Zakonca Grum sta se v tamkajšnjih kulturnih krogih uveljavila ne samo kot likovna ustvarjal-

ca, ampak tudi kot organizatorja kulturnega dogajanja. Mestne oblasti so prepoznale izredno pomembno vlogo centra, zato so ga leta 2003 razglasile za prostor kulturnega in turističnega pomena, stavbo pa za kulturni spomenik ter jo uvrstile med spomeniško zavarovane. Muzej velja za eno izmed točk v Buenos Airesu, vrednih ogleda. Tako ga obiskujejo ljubitelji likovne umetnosti z vsega sveta. Kot mednarodno priznan umetnik je bil predstavljen z razstavami na več kontinentih. Njegova dela so še posebej cenjena v Nemčiji, Španiji, Franciji, Avstriji, Braziliji, Čilu, Kolumbiji, Združenih državah Amerike in na Japonskem.

V monografiji spoznamo Marjana Gruma, talentiranega ustvarjalca, avtentično samosvojega, ki v hladno kovino z mehкими linijami in priostrenimi ploskvami vtisne tako domiselne in slikovite prizore buenosaireškega življenja kot trpko sporočilo o žrtvah človekovih nasilnih dejanj.

Summary

Marjan Grum is a world-renowned artist of Slovenian origin who lives and works in Buenos Aires, Argentina, in the famous La Boca neighbourhood. He was born in 1939 in the village of Podkraj, near Ig. At the end of World War II, communist violence forced his family and many other Slovenians to flee across the Ljubelj Pass to Vetrinj (Viktring) in Carinthia. Around 12,000 Slovene Home Guard soldiers and 6,000 civilians sought safety there. However, the soldiers were sent back to Yugoslavia by the British forces, where most of them were murdered by the communist regime, including Marjan's father Jožef. After living in different refugee camps, Marjan's mother, Slavka, boarded a ship to Argentina in 1949, alone with her four children. She raised them in difficult conditions of poverty and exile. The artist's childhood in a faraway, foreign land was difficult and focused mainly on making ends meet. As a boy, he had to take on various jobs, but the one that left the greatest mark on him was working in a shop that sold industrial and artistic paints. Twice a week, a Mexican professor would come to the shop to teach painting in a room at the back, and Marjan quickly became fascinated. He learned how to weld iron which is his main form of artistic expression, and how to sculpt later on, at the age of 37 as a self-taught artist. Marjan studied under the well-known Argentine sculptor F. Galdámez and went on to

attend the Fine Arts Stimulus Association (Asociación Estimulo de Bellas Artes) in Buenos Aires. His mentor in sculpture was A. Baglietti and in painting A. Bianglino.

Grum is a very original artist with a great flair for working materials – especially metals – by hand. He has used them to create a series of sculptures with linear features and flat surfaces, which reflect everyday scenes of Argentine life while also commenting critically on dark phenomena in human society, especially war and violence directed against human life. The artist has become widely known for his sculptures that are characterised by slender silhouettes with a special surface treatment. His most recognisable sculptural motifs include figurative compositions of musicians, tango dancers and gauchos, showing his flair for expressive silhouettes and his mastery of miniature, yet monumental and playful scenes. In the spirit of the 20th century, he incorporates various tools and mechanisms from everyday life into his works, giving them a new meaning and artistic function. The works that touch on Slovenia's tragic history during and after World War II are particularly expressive, as he combines painting and sculpture and uses various elements to depict the horrors of that time. Through depictions of human endeavour, collective action or the passive resistance of individuals, he



comments on and reflects on man's fate, helplessness or defiance. His artistic oeuvre includes a considerable number of paintings. The motifs of human faces in intense colours and with expressive gazes stand out in particular. Grum's breadth is also evident in his inventiveness and constant experimentation with different techniques. For example, he has used light effects to create an abstract series of so-called kaleidoscopes, with which he wishes to represent movement.

Grum lives and works with his wife Noemi Beatriz Corvalán in the Museo Conventillo Marjan Grum complex in La Boca neighbourhood of Buenos Aires. These premises are at the same time a home, workshop, studio, gallery and meeting place for various dance and cultural events. His wife, a painter, also works in the studio, and Marjan Grum greatly appreciates her work. The Grum couple have established them-

selves in local cultural circles not only as artists, but also as organisers of cultural events. The city authorities recognised the centre's extremely important role and in 2003 declared it a site of cultural and tourist interest. They designated the building a cultural monument and placed it under heritage protection. The museum is considered a must-see spot in Buenos Aires and is visited by art lovers from all over the world. As an internationally renowned artist, his works have been exhibited on different continents. They are particularly valued in Germany, Spain, France, Austria, Brazil, Chile, Colombia, the United States and Japan.

In this monograph, we learn about Marjan Grum, a talented and unconventional artist who impresses cold metal with soft lines and sharpened surfaces to create imaginative and picturesque scenes of Buenos Aires life and a poignant message about the victims of human violence.

Resumen

Marjan Grum es un artista de renombre mundial de origen esloveno que vive y trabaja en Argentina, en Buenos Aires, en el famoso barrio artístico de La Boca. Nació en 1939 en Podkraj, cerca de Ig. Al final de la Segunda Guerra Mundial, debido a la violencia del régimen comunista, tuvo que huir con su familia y muchos otros eslovenos a través del paso de Ljubelj hasta Vetrinj (Viktring), en Carintia (donde se refugiaron alrededor de doce mil "domobranci" (los defensores de los hogares) y seis mil civiles). Los británicos regresaron a los "domobranci" a Yugoslavia, donde la mayoría fueron asesinados bajo el régimen comunista, incluido el padre de Marjan, Jožef. Su madre, Slavka, tras pasar años en campos de refugiados, emigró en 1949 sola con sus cuatro hijos a Argentina, donde los crio en condiciones de pobreza y exilio. La juventud del artista en el extranjero fue difícil y marcada principalmente por la lucha para poder sobrevivir. Desde joven tuvo que desempeñar diversos trabajos, pero lo que más lo marcó fue su experiencia en una tienda de pinturas industriales y artísticas. Allí conoció a un profesor mexicano que enseñaba pintura en la trastienda dos veces por semana, y Marjan enseguida se sintió fascinado. A sus 37 años empezó con la escultura y a soldar el hierro, que pasó a ser la técnica principal para su expresión artística. Esta técnica y el arte de la escultura fueron aprendidas de manera autodidacta. Se

perfeccionó en su arte con el reconocido escultor argentino F. Galdámez y luego asistió a los cursos de la Asociación Estímulo de Bellas Artes, donde sus principales mentores fueron A. Baglietti en escultura y A. Bianchino en pintura.

Grum es un creador artístico original con un gran sentido para el trabajo a mano de los materiales, especialmente los metales. Con ellos ha desarrollado una serie de esculturas diseñadas con líneas y superficies geométricas que representan tanto escenas cotidianas de la vida argentina como críticas a los aspectos oscuros de la sociedad, en especial la guerra y la violencia contra la vida humana. Sus esculturas se caracterizan por siluetas esbeltas y un tratamiento especial de las superficies, lo que ha hecho que el autor fuera conocido fuera de su ámbito. Sus motivos escultóricos más emblemáticos incluyen composiciones figurativas de músicos, bailarines de tango y gauchos, en los que destaca su capacidad expresiva de las siluetas y su maestría en la representación de escenas a la vez mínimas, monumentales y lúdicas. En sintonía con las tendencias artísticas del siglo XX, incorpora en sus obras herramientas y mecanismos de la vida cotidiana, dándoles una nueva función estética y simbólica. Sus piezas más expresivas abordan la trágica historia de Eslovenia durante y después de la Segunda Guerra Mundial, donde



combina técnicas pictóricas y escultóricas junto con diversos elementos para retratar los horrores de la época. A través de la representación del esfuerzo humano, la acción colectiva o la resistencia individual, Grum reflexiona sobre el destino del hombre, su indefensión o su rebeldía. Su obra artística también incluye una considerable producción pictórica, destacando especialmente los motivos de rostros humanos con colores intensos y miradas expresivas. Su apertura se manifiesta también en su constante experimentación con diversas técnicas. Un ejemplo de ello es su serie abstracta Caleidoscopios, en la que, mediante efectos de luz, busca representar el movimiento.

Marjan Grum vive y trabaja junto a su esposa, Noemi Beatriz Corvalán, en el Centro Cultural Museo Conventillo Marjan Grum en el barrio artístico de La Boca en Buenos Aires. Este espacio es al mismo tiempo su hogar, taller, estudio, galería y un punto de encuentro para diversos eventos culturales y de danza. Su esposa, también pintora, crea allí sus propias obras, valora-

das por Grum. Ambos se han destacado en los círculos culturales no solo como artistas plásticos, sino también como organizadores de actividades culturales. La importancia del centro fue reconocida por las autoridades de la ciudad, que en 2003 lo declararon un espacio de interés cultural y turístico, y catalogaron el edificio como monumento protegido. El museo es considerado un punto de referencia en Buenos Aires y recibe a visitantes de todo el mundo, especialmente a los amantes del arte. Como artista internacionalmente reconocido, Grum ha expuesto su obra en varios continentes y sus creaciones son particularmente apreciadas en Alemania, España, Francia, Austria, Brasil, Chile, Colombia, Estados Unidos y Japón.

Esta monografía nos introduce en el mundo de Marjan Grum, un creador talentoso no convencional y auténtico, que con líneas suaves y planos agudos graba en el frío metal escenas imaginativas y coloridas de la vida porteña, al mismo tiempo que transmite un mensaje conmovedor sobre las víctimas de la violencia humana.

MARJAN GRUM**Urednika | Editores**

Lenart Rihar

Mirjam Oblak

Fotografija | Fotografía

Lučka Oblak Čop

Tamino Petelinšek (fotografije na straneh | fotos en las páginas 47, 68, 78-79, 83, 84, 86-87, 102, 114-115, 116-117, 164-165, 190-191, 200-201, 202, 245, 285, 287, notranja stran platnic)

Posnetki, ki prikazujejo življenjsko pot Marjana Gruma: osebni arhiv Marjana Gruma, arhiv Rafaelove družbe in Lučka Oblak Čop

Fotos de la vida de Marjan Grum: archivo personal de Marjan Grum, archivo de Rafaelova družba y Lucia Oblak Čop

Avtorji besedil | Autores de los textos

Gregor Batagelj, Tomaž Rant

Andrejka Dolinar Hrovat

Akad. prof. dr. Milček Komelj

Spremna beseda | Palabra de introducción

Mirjam Oblak

Lenart Rihar

Prevod v španski jezik | Traducción al español

Miriam Batagelj, Gregor Batagelj

Prevod v angleški jezik | Traducción al inglés

Marko Petrovič

Jezikovni pregled | Resumen lingüístico

Marjeta Žebovec (slovensko besedilo | esloveno)

Doc. dr. Gemma Maria Santiago Alonso (špansko besedilo | español)

Liliana Adela Bernal (korekturno branje španskega in angleškega besedila | corrección de textos en español e inglés)

Tehnična urednica | Redactora técnica

Darja Prašnikar Cerar

Oblikovanje | Diseño

Mirjam Pezdirc

Izdala | Publicado por

Rafaelova družba (zanjo Lenart Rihar)

Založila | Nombre de la imprenta

Rafaelova družba (zanjo Lenart Rihar)

Družina d.o.o. (zanjo Tone Rode)

Monografija je izšla s finančno pomočjo Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu

La monografía se ha publicado con el apoyo financiero de la La Oficina del Gobierno de la República de Eslovenia para los eslovenos en el extranjero y en el mundo

Prvi natis | Primera edición

Tiskano v Sloveniji | Impreso en Eslovenia

Ljubljana, 2025



Njegova umetnost prepleta slovensko likovno tradicijo s toplimi ritmi in barvitostjo latinskoameriškega sveta, kar ustvarja edinstveno vizualno govorico.

Su arte entrelaza la tradición plástica eslovena con los ritmos cálidos y el colorido del mundo latinoamericano, creando así un lenguaje visual único.

Mirjam Oblak

družina

RAFAELOVA
DRUŽBA

